

CENTRE D'ÉTUDES DES TEXTES ET TRADUCTIONS
UNIVERSITE PAUL VERLAINE - METZ

**LA TRADUCTION
DU DISCOURS AMOUREUX
1660-1830**

TEXTES REUNIS PAR
A. COINTRE - F. LAUTEL - A. RIVARA

COLLOQUE INTERNATIONAL

18-19 MARS 2005

SOMMAIRE

Introduction

Camille FORT

Les traductions anglaises de la *Princesse de Clèves*

Hermann J. REAL

Gulliver as Fire-Fighter, Erotic and Otherwise

Annie COINTRE

Love and Excess : La Traduction des *Treize Lettres amoureuses d'une dame à un chevalier* d'Edme Boursault par Eliza Haywood

Annie RIVARA

Les *Lettres d'une Péruvienne* de Mme de Graffigny (1747) et leur traduction par Miss Roberts (1771)

Astrid KRAKE

He could go no farther : The Rape of Clarissa in 18th-Century Translations

Jan HERMAN et Beatrijs VANACKER

Madame Riccoboni travestie par Casanova : de nouveaux habits pour *Juliette Catesby*

Raeleen CHAI-ELSHOLZ

Textual Allusions and Narrative Voice in the
Lettres de Milady Juliette Catesby and its English Translation

Catriona SETH

Traduire le double langage amoureux.
Réflexions sur la lettre XLVIII des *Liaisons dangereuses*

Gillian DOW

Je me suis permis, suivant ma coutume, quelques légers changements : Jane Austen
« translated » by Isabelle de Montolieu

Lance HEWSON

Le travestissement du discours amoureux : deux romans de Jane Austen en traduction

Melanie Maria JUST

« Lie still and think of the Empire » : Sir Richard Francis Burton as Translator of Oriental Erotica

Bernard DHUICQ

Du désir et de la séduction au discours amoureux :
Aphra Behn, la traductrice en bergère passionnée

Ellen Ruth MOERMAN

Dialogues clefs en main : Prévost et la traduction du discours amoureux dramatique

Pierre DEGOTT

Acculturation et réappropriation :
la « traduction » du discours amoureux dans les adaptations scéniques de *Pamela*

Rotraud VON KULESSA

Les Amazones de Mme du Bocage dans la traduction italienne de Luisa Bergalli Gozzi

Ioana GALLERON MARASESCU

Dire l'amour, penser le sacré : la traduction du *Fanatisme* par Ion Heliade Radulescu

Jean-Noël PASCAL

Sur quelques fragments, traduits en vers, des discours amoureux de Didon,
de Lefranc de Pompignan (1734) à Barthélemy (1835)

Florence LAUTEL-RIBSTEIN

« Toujours aimer, toujours souffrir, toujours mourir » : traduire supplices baroques et ravissements libertins dans l'œuvre de John Wilmot, comte de Rochester

Charlotte SIMONIN

« Les feux purs d'Adam et Eve » ou la traduction de la sexualité
du *Paradise Lost* de Milton (1667) dans *Le Paradis terrestre*
de Marie-Anne du Boccage (1748)

Alfonso SAURA

L'autocensure du traducteur : *La Carta del Conde de Comminges*
a su madre traducida en 1803

Conclusion